

# egun on!

**Pays Basque  
Découverte**

# Le Labourd à flanc de montagne

CÔTE BASQUE

BASSE-NAVARRE

**LABOURD INTÉRIEUR**

SOULE

VAL D'ADOUR

DONOSTIA-ST SÉBASTIEN

le journal

**LE MUSÉE DE LA  
PELOTE À S<sup>T</sup> PÉE**  
Le berceau du Xistera

4

**L'EUSKARA  
PROGRESSE.**  
Les ikastola augmentent leurs  
effectifs chaque année

5

**JOËLLE  
DARRICAU,  
LA DAME  
D'ISTURITZ**  
Un trésor de l'art pariétal  
au cœur du Labourd

9

**LES FRERES  
GARAT,**  
Quand Ustaritz célébrait Les Lumières

14

**LA BIO-  
DIVERSITÉ DE  
LA MONTAGNE**

18

**SORCIÈRES,  
SABBATS  
ET BÛCHERS**

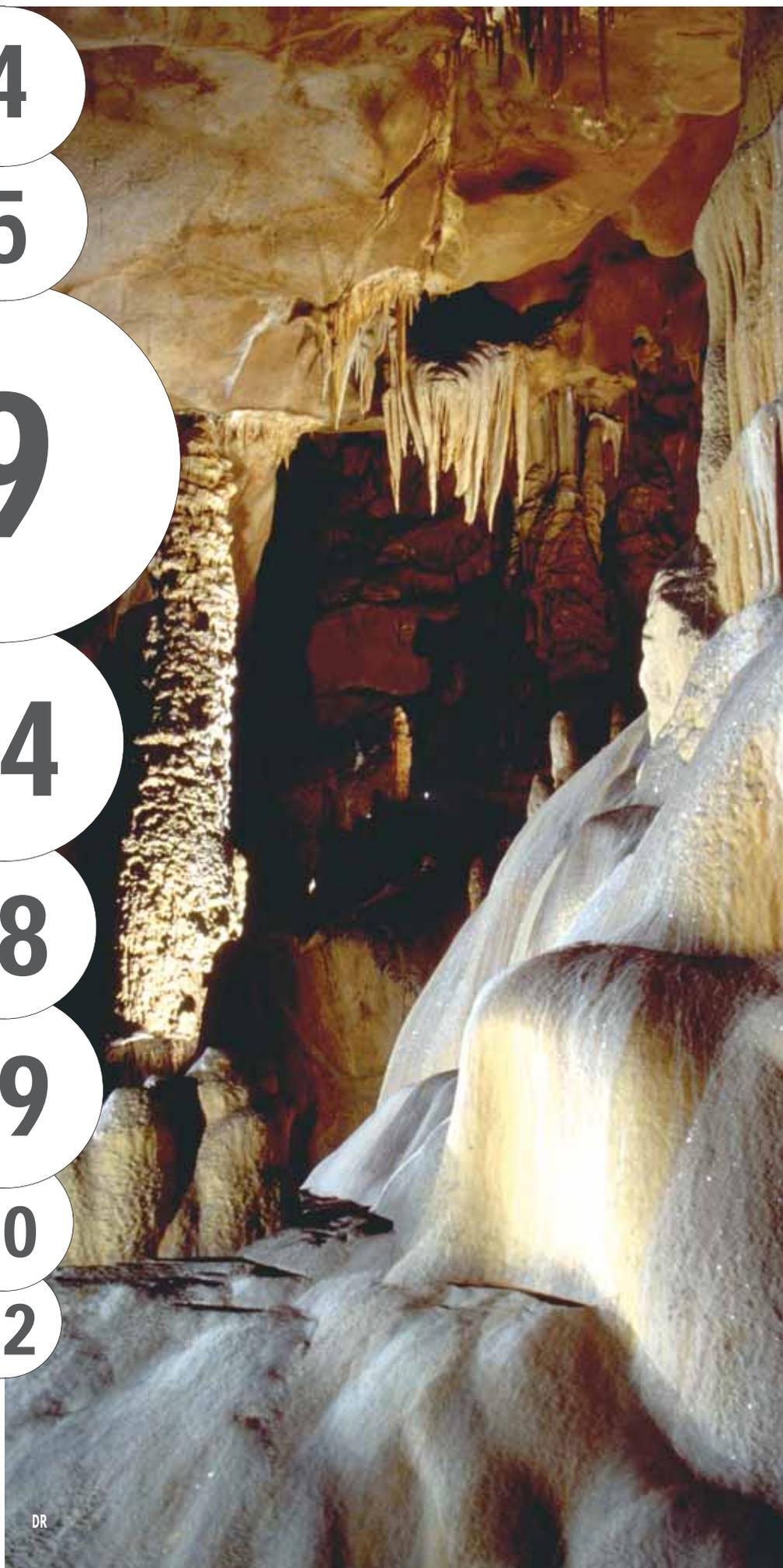
19

**AGROPASTORALISME  
DYNAMIQUE**  
Une montagne vivante

20

**LIVRES**  
De la marmitte au bûcher

22





**V**ous  
avez

entre les mains le troisième  
numéro d'Egun On Pays Basque  
Découverte, magazine produit par le  
Journal du Pays Basque. Toujours avec  
la volonté d'informer au plus près ses  
lecteurs de ce qui se passe dans notre  
pays, le quotidien a décidé de publier six  
magazines, consacrés à six territoires du Pays  
Basque. Ceci avec deux objectifs principaux :

- permettre aux habitants du Pays Basque de mieux comprendre et aussi de découvrir des réalités locales,
- faire découvrir notre pays aux nombreux visiteurs, en sortant des clichés folkloriques habituels.

Le Pays Basque des sept provinces est un territoire historique de près de 3 millions d'habitants, qui ont pour langue commune l'euskara, pilier de l'identité basque. Autant de Basques attachés à leur identité, à leur terre et à leur culture... Autant de femmes et d'hommes qui façonnent au quotidien le Pays Basque.

Ce numéro est consacré au territoire intérieur de la province historique du Labourd, territoire appelé communément « l'entrecôte », en raison de sa situation géographique (entre la Côte et l'intérieur du Pays Basque nord). D'Hasparren à Ascain, en passant par Ustaritz, Cambo, Espelette, Itxassou, Xareta et Saint-Pée-sur-Nivelle, ce territoire compte une population de plus en plus importante, pour former à présent la ceinture du BAB sur lequel se concentre la majorité des industries et entreprises. A travers ces quelques pages, nous vous proposons de visiter ce territoire de manière différente, à la rencontre de découvertes locales hors des clichés habituels, et qui font la fierté de tout un territoire. Bonne lecture à tou(te)s !

*Egun On gehigarriaren zenbaki honekin, emaiizu beste begirada bat Lapurdi barnekaldeari. Betiko bide turistikoetatik kanpo, lurralde honetako aurpegi eta leku zonbaiten ezagutzea proposatzen dizuegu. Irakurketa on !*

## LA CONFRÉRIE DU GÂTEAU BASQUE

A l'occasion de la fête du gâteau basque de Cambo, Jean Sallaberry a déposé très officiellement les statuts de la Confrérie du Gâteau Basque. Avec quelques amis cuisiniers et pâtisseries, ils avaient décidé, il y a quelques temps déjà, que le Gâteau Basque devait avoir sa Confrérie et à Cambo de surcroît, là où vivaient Marianne Hirigoyen et son, devenu célèbre, "biskotxa" !

Les sept dignitaires attendront la prochaine fête du gâteau en septembre prochain pour organiser leur premier chapitre et les premières intronisations dans les règles de l'art. C'est la Confrérie du Jambon de Bayonne qui a parrainé cette nouvelle association d'amateurs de gourmandises et de festivités. Comme le dit Jean Sallaberry en véritable ambassadeur : "Nous voulons faire partager notre goût pour les bonnes choses".



Lejbp



Lejbp

## Un musée de la pelote à S<sup>t</sup>-Pée

Le village de S<sup>t</sup>-Pée a pris la décision de créer le musée de la pelote. Pour la conception de l'espace muséographique, la société Heurocom a été retenue. Des subventions ont été demandées et des accords du Conseil Général et du Conseil Régional ont d'ores et déjà été obtenus. Le Xistera a été inventé par un habitant de Saint-Pée-sur-Nivelle dans les années 1850. Cette invention a joué un rôle important dans l'évolution du sport. S<sup>t</sup>-Pée souhaite redonner au village sa place de "berceau du Xistera". La

pelote est aujourd'hui un élément important de la vie et de la culture du village grâce à ses nombreux équipements et à un club comptant plus de 200 licenciés.

## CONSERVERIE ARTISANALE DE PIMENT D'ESPELETTE



Spécialiste des condiments à base de Piment d'Espelette.  
Créateur de la Gelée de Piment d'Espelette, et de la Bayonnaise ®.  
Initiateur du premier Chutney Basque.

### Dégustation et vente Directe

A voir : Exposition et Film "Destination Piment" et la collection de Piments

Egalement sur place : Vins d'Irouleguy,  
Fromages et Gâteaux Basques, Charcuteries...



Route d'Halsou, D 650 – Entre Ustaritz et Cambo - 64480 LARRESSORE - Tel : 05-59-93-21-86 – www.bipia.com



# Hôtel \*\*/Restaurant du Chêne

Geneviève Salaberry

64250 ITXASSOU • Tél: 05 59 29 75 01 • Fax: 05 59 29 27 39

## LA CRISE DANS L'IMMOBILIER AUSSI

Plus que sur la Côte, la baisse des prix de l'immobilier à l'intérieur du Pays Basque est significative. Comme l'indique Jean-Paul Sainsevin, responsable d'une agence immobilière à Hasparren "la baisse est de l'ordre de 10% sur les six derniers mois". Et de préciser "Dans le village une maison de 130m<sup>2</sup> avec un petit jardin proposée à 270 000 euros a été vendue à 230 000 euros". Les



Lejpb

propriétaires doivent revoir leur prix en fonction du marché et les acheteurs n'hésitent plus à demander des ristournes. Toute fois les prix sont encore hauts.

## La petite brasserie qui monte

La Bob's Beer est une blonde européenne de couleur dorée avec un arôme fruité et riche en houblon. Fabriquée de façon artisanale en utilisant les meilleurs ingrédients naturels, elle ne contient aucun additif.

Elle n'est ni filtrée, ni pasteurisée. Le brasseur, Robin Worboys, s'est inspiré d'un de ses ancêtres, le fondateur de la brasserie Stourton à Cambridge en Angleterre. Il a quitté sa vie Londonienne pour commencer une nouvelle vie et créer une brasserie au Pays Basque, à Hasparren.

## Euskara : quelques chiffres en hausse

Les chiffres sont parlants : 117 des 138 écoles primaires du Pays Basque nord enseignent le basque. Des résultats qui réjouissent l'Office Public de la Langue Basque (OPLB). Dans les ikastola le nombre d'élèves a progressé de 18% en quatre ans. Quant aux médias

bascophones, ils sont également en expansion avec cinq titres de presse écrite, six radios locales, deux chaînes de TV et de nombreux sites internet. Selon le dernier rapport de l'OPLB, plus de 887 000 personnes parlent l'euskara dans les sept provinces basques.



Lejpb



Robin Worboys

# HÔTEL DU FRONTON



*Restaurant Jean-Paul Bonnet*

64250 ITXASSOU  
Tél. 05 59 29 75 10 - FAX 05 59 29 23 50  
reservation@hotelrestaurantfronton.com - ostatus@aol.com

**Margola**  
Fabrique de Peinture et vernis

**Pierre AMESTOY**

Z.I. Pignadas - 64240 HAPARREN  
Téléphone 05 59 29 45 67 / Fax 05 59 29 49 75  
www.peintures-margola.fr - Email : Pierre.amestoy@margola.fr

## Le barrage de Lurberria

Les nombreuses précipitations de l'hiver ont définitivement démontré l'efficacité du barrage de S'-Pée. Bref rappel. Un fait déclencheur : les pluies torrentielles d'août 1983. Des pertes humaines et des dégâts matériels très importants. Le Syndicat Intercommunal du Bassin de la Nivelle est alors créé. De nombreuses études sont lancées pour trouver des solutions afin d'éviter de nouvelles catastrophes. Un an plus tard, apparaît pour la première fois la proposition technique du barrage de Lurberria. Vingt ans après, c'est une réalité.



Lejpb

# Victor Hugo

“La langue basque est une patrie, j'ai presque dit une religion”.

## La Rhune, traces d'histoire

Comme l'ensemble des Pyrénées, le massif de la Rhune est né il y a plus de 200 millions d'années. Ses pentes escarpées et ses ravins ont préservé la végétation originelle : fougères tropicales, lichens ou bruyères. Fréquentée depuis la préhistoire, la montagne abonde en tumuli, cromlechs et dolmens. Depuis des siècles, les bergers y mènent leurs troupeaux de manex. Sabbats de sorcières basques, rites étranges au bout de la nuit ou gentilles randonnées de l'Impératrice Eugénie, les traces d'histoire sont nombreuses. Du haut de ses 905 mètres, la Rhune en majesté contemple son territoire. Au début du 20<sup>ème</sup> siècle, avec les prémices du développement touristique, l'idée a même germé de créer à son sommet un lac artificiel avec pédalos et casino ! On se contentera d'un petit train qui accueille toujours 400 000 touristes par an.



Lejpb



**Ongi etorri Senpererat !  
Bienvenue à St-Pée-sur-Nivelle !**



Lejpb

## Une halte de choix

Ustaritz n'est pas qu'un village parmi d'autres, c'est aussi la capitale historique du Labourd, un territoire mystérieux. Lorsque l'on vient ici, il y a des codes, des symboles qu'il faut intégrer faute de quoi on pourrait passer à côté de l'essentiel. Un des charmes du coin, ce sont les restaurants et parmi ceux à ne pas manquer : le Restaurant du Labourd de Pélot.

Les pintxo de ce restaurant offrent une qualité et une variété insoupçonnées. Et les petites portions y sont travaillées comme nulle part ailleurs.

Qu'on se le dise, du côté d'Ustaritz, il existe une adresse surprenante et unique. La visite s'impose pour un repas entre amis ou en amoureux. Le rapport qualité prix de la carte est également unique dans la région. Tous les jours, le chef propose des idées nouvelles et des surprises ! L'assiette "Tapas du Chef" est déjà tout un programme.  
**A table !**



Lejpb

# Pélot propose ses spécialités de tapas, poissons et viandes à la plancha.



Restaurant du Labourd Chez Pélot

Ustaritz - 05 59 93 06 04

Ouvert tous les jours sauf le mardi



## L'art est dans le cloître

Comme jadis les pèlerins, il suffit de passer le porche de l'ancien monastère Saint Sauveur d'Urdax pour découvrir un autre monde. Depuis plusieurs années, Marc Etcheverry propose aux curieux et aux amoureux de l'art contemporain de découvrir ou redécouvrir des artistes vivant et créant au Pays Basque. Peintres et sculpteurs trouvent dans ce lieu un véritable laboratoire de création à leur disposition. Au fil du temps et des expositions, les oeuvres de Christine Etchevers, Gonzalo Etxeberria, Irkus Robles, Xabi Soubelet (ci-dessus), Patxi Aranoa, Roger Bravard, José Mari Apeztxea, Altor Mendizabal ou Zumeta sont à voir et à revoir !



DR

## Non au Wi...max

A Itxassou, Cambo, Hasparren et d'autres lieux du Pays Basque c'est la mobilisation contre les antennes wimax. De pétitions en collectifs, les antennes servant à couvrir les zones blanches du territoire non desservies par l'ADSL sont dans le collimateur des citoyens.

## Quand la ville croque la campagne



Lejpb

La SAFER annonce qu'en 2008, 445 hectares agricoles ou forestiers ont perdu leur vocation première en Labourd pour être transformés en zone constructible. Ainsi, 30% des biens mis en vente ne sont plus destinés aux usages agricoles mais sont devenus habitat ou activités diverses. Les progressions les plus importantes sont notées dans les cantons d'Ustaritz et d'Espelette. Plus de 600 hectares ont été urbanisés en sept années, indique le responsable local de la SAFER. A l'horizon 2030, plus de 7 000 hectares seraient transformés d'après une étude prospective, déjà sous-estimée par nombre de responsables.

La mairie de Hasparren s'engage dans une politique publique en faveur de la langue basque

Hazparneko Herriko Etxea euskararen aldeko politika publiko batentzat engaiatzen da

Connectez vous sur – [www.ville-hasparren.fr](http://www.ville-hasparren.fr) – Sar zaitetz



# Joëlle Darricau, La dame d'Isturitz

IL EST DES LIEUX OÙ SOUFFLE TOUJOURS L'ESPRIT DE L'HOMME. CÉLÈBRES DANS LE MONDE ENTIER, LES GROTTES D'ISTURITZ-OXOCELHAYA SONT POURTANT PRESQUE INCONNUES AU PAYS BASQUE. NICHÉES ENTRE COLLINES ET VALLONS, QUI PEUT IMAGINER QUE SE CACHE ICI UN TRÉSOR DE LA PRÉHISTOIRE ?



Lejpb

“La gestion d'un patrimoine qui contient toute l'histoire de notre humanité, elle-même contenue dans une histoire encore plus ancienne, celle de la formation géologique de notre terre, influence sûrement la vision actuelle d'un management de site touristique, pas banal, que sont les grottes d'Isturitz-Oxocelhaya, site de tourisme culturel et scientifique en milieu rural. Le souci majeur dans ces cas-là est le dosage juste entre protéger et montrer... entre la science et une médiation pour tous... entre le respect d'un milieu rural actif et la venue de visiteurs sur un territoire majoritairement agricole”. Ainsi commence Joëlle Darricau propriétaire du site, intarissable et passionnée. Située à quelques kilomètres d'Hasparren, la colline de Gaztelu offre un

magnifique paysage du Labourd intérieur et de la Basse-Navarre. Creusées par l'Arbéroue, les trois grottes furent occupées par les hommes entre 80 000 et 10 000 ans av. J.-C. : la grotte d'Isturitz, puis celle d'Oxocelhaya et enfin celle d'Erberua où la rivière coule toujours. Véritable curiosité, ces grottes ornées et leurs magnifiques et surprenantes concrétions ont d'abord été un habitat majeur pour les populations de chasseurs-cueilleurs qui parcouraient déjà les Pyrénées. A l'instar de nos plus anciens ancêtres, qualifiés “d'hommes des cavernes”, les grottes ont de tout temps attiré les hommes et les animaux. Le monde souterrain en conserve parfaitement les témoignages comme Lascaux, Chauvet ou Altamira. Les empreintes humaines, animales ou l'art pariétal, se rencon-

trent presque exclusivement dans les grottes. Le site d'Isturitz se révèle comme un lieu de vie et de regroupement où ont prospéré des communautés, des cultures, des industries, des styles et le sens du sacré. Jusqu'à cinq cents personnes vécurent probablement ensemble dans ces lieux. L'homme de Néandertal en fut le premier locataire. Vint ensuite Cro-Magnon, artiste, bricoleur et inventeur d'outils. Au total plus de 70 000 objets, peintures et gravures ont été mis à jour sur le site. Ils témoignent de l'importance du lieu. La venue des populations préhistoriques à Isturitz s'explique par la géographie, le climat, la faune, ou encore la flore des différentes périodes de la Préhistoire. Au Paléolithique, les hommes et les femmes ont migré jusqu'en ces lieux

**IKON**  
OPTIKA

Herriko etxeko plaza - 64250 KANBO  
Tél. & Fax : 05 59 29 78 04

G u r e o s t a t u a

H e r r i o s t a t u a

**Ostatu - Jatetxe**  
Nausiernea, Pierre Loti plaza  
Azkaine

**05 59 85 94 23**



DR

**vu d'ici**  
ici, on vous met  
l'eau à la bouche  
101.3



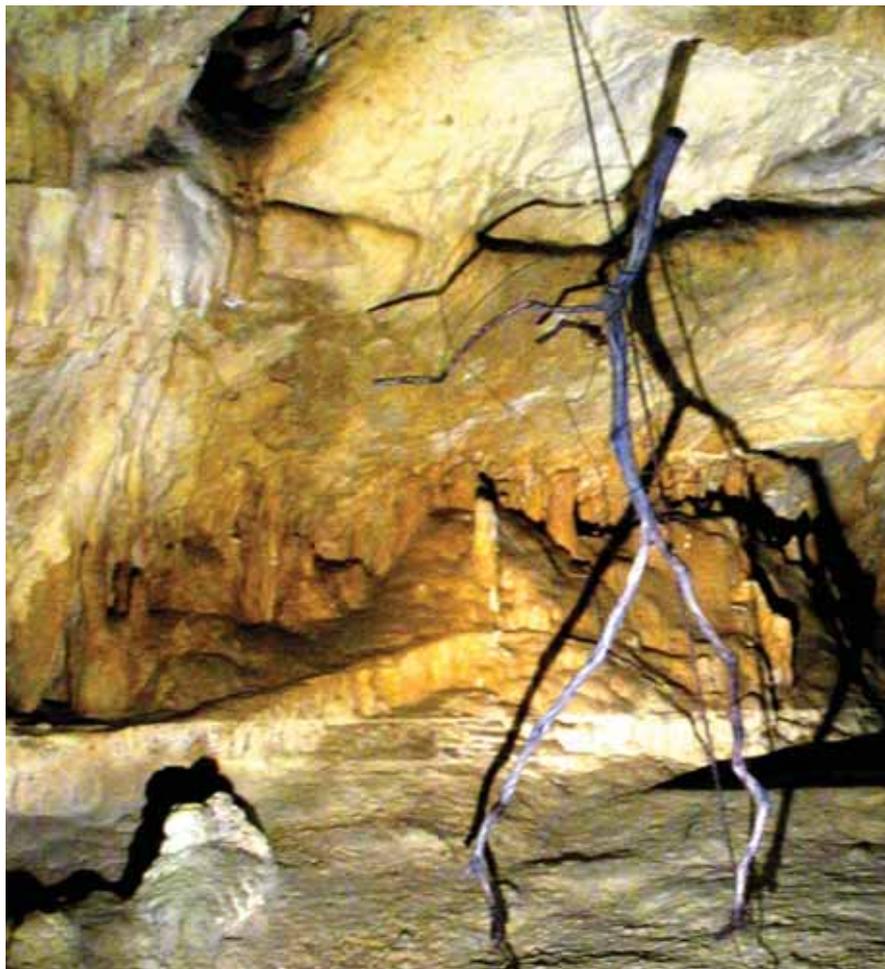
france  
**bleu**  
pays basque

VALCOMBY

en raison de la facilité d'accès à la vallée de l'Arberoue. Et la région bénéficie alors d'un climat tout à fait particulier puisque l'influence océanique adoucit les rigueurs climatiques de la dernière glaciation.

#### LA GRANDE HISTOIRE DES HOMMES

C'est en 1895 que l'aventure commence. Des objets sont découverts par des ouvriers. La famille Darricau, propriétaire du site, entreprend de fouiller les lieux et en entame également l'exploitation touristique. En 1922, le célèbre pilier gravé de la grande salle est découvert. Afin de le protéger, le site est classé *Monuments Historiques* en 1953. Il devient alors un lieu scientifique et public. Par la suite, une série de découvertes de gravures et de dessins de chevaux et de bisons vient alimenter l'importance archéologique des cavités. Depuis, chaque année les fouilles et les recherches complètent les savoirs sur le petit éperon rocheux. *"Car ici, ce ne sont pas simplement des faits archéologiques que l'on vient voir, c'est surtout une histoire, une grande histoire dont nous faisons partie en tant que chercheur, fouilleur ou visiteur... Car des Hommes de Néandertal aux Hommes de Cro-Magnon, de l'âge du bronze à l'époque médiévale, de la mythologie de l'époque moderne à la science et à la curiosité du XX<sup>ème</sup> siècle, c'est toujours la même histoire que nous souhaitons*



*"(...) Quand les Néandertaliens occupaient encore l'Europe, il n'existait pas d'art à proprement parler. L'art est né avec l'homme moderne, c'est-à-dire l'Homo sapiens-sapiens ou Cro-Magnon (...)"*. Jean Clottes DR

Musée

de la pelote :

Berceau historique du xistera , "Pilotari", l'écomusée de la pelote basque et du xistera ouvre ses portes à partir du 1er juillet 2009.



La Commune de St-Pée-sur-Nivelle vous souhaite un agréable séjour.

Lac de Saint-Pée-sur-Nivelle :  
Du 27 juin au 30 août, le lac vous accueille avec ses nombreuses activités : baignade (surveillée), toboggan aquatique, pédalos, canoë, kayaks, tennis, promenade, aires de jeux et de pique-nique.



*Bienvenue à Cambo-les-Bains*



Place Cyrano



Xerri Karrika



Villa Arnaga



Un paysage façonné par le temps, une invitation à la découverte des vallées du Pays Basque

DR

connaître ; celle des hommes qui se rassemblent ici pour occuper, voir, puis connaître cette étrange petite colline” se plaît à rappeler Joëlle Darricau. Mais le projet qu’elle porte aujourd’hui et qui lui tient particulièrement à cœur, c’est l’espace culturel. Créé en 2007, l’Association Isturitz-Oxocelhaya, cultures, patrimoines et préhistoire est d’intérêt général à but non lucratif. Son objectif est de faire vivre le patrimoine, que les artistes se l’approprient pour qu’ils vivent les grottes comme un lieu de ressource, d’inspiration et de création comme le confirme Joëlle Darricau :

“Nous voulons offrir en un même lieu, une approche culturelle plurielle, reflet de la diversité du site. Le site veut aiguïser la curiosité du public, l’inciter à explorer de nouveaux chemins de découverte. Enfin il offre la possibilité de tisser des liens, de relier les multiples champs, culturels, artistiques et scientifiques qui font l’identité du site”. Spectacles, expositions, conférences, ateliers se déroulent ici dans un esprit d’échange, de rencontres inter-culturelles et pluridisciplinaires. Des rendez-vous réguliers y sont organisés comme Les Poétiques le samedi, la science s’y re-

trouve le mercredi ou encore l’Homo Sapiens Café invite à des échanges.

Le projet culturel contemporain d’Isturitz réussit le pari de concilier rigueur scientifique, exigence artistique et ouverture sur le monde. La culture basque y est également très présente. Comme l’a souhaité et le porte Joëlle Darricau, “le projet culturel prône un tourisme responsable, soucieux de transmettre au visiteur, au-delà de l’accès à la beauté du site et à la connaissance, les valeurs d’humanité, de patrimoine universel, héritées de son histoire”.

#### UNE CERTAINE IDÉE DU TOURISME

Car l’autre cheval de bataille de Joëlle Darricau c’est le homo-touristicus. Elle a dû prendre une décision pour la préservation du site et la qualité de sa présentation : réduire le nombre des visiteurs. “Nous accueillons environ 55 000 visiteurs par an, dont 6000 scolaires. Nous avons décidé pour des raisons de conservation et de protection des grottes de limiter le nombre de visiteurs à 900 personnes par jour en juillet et août”. Mais c’est aussi le paradoxe : limiter pour développer ! Aujourd’hui le touriste est exigeant, pressé, nomade, zappeur, avide de sensations et de nouvelles expériences : “Avec les guides, les partenaires comme Aulame, une entreprise de médiation en préhistoire ou les Pierres du Pays Basque une association de géologues, les visites proposées foisonnent de thématiques différentes” comme le rappelle Joëlle Darricau. Au-delà de la gestion du site, l’enthous-



**COTE  
BASQUE  
GEOTHERMIE**

**Le N°1 des énergies  
renouvelables**

**Divisez par 3 votre facture de chauffage**  
en remplaçant votre chaudière par une pompe à chaleur...



AÉROTHERMIE

GÉOTHERMIE

SOLAIRE PHOTOVOLTAÏQUE

CLIMATISATION

GARANTIE  
100%  
SATISFACTION

ETUDE ET DEVIS GRATUITS  
CRÉDIT D'IMPÔTS\*  
SAV COMPLET

05 59 58 27 13

www.cotebasquegeothermie.com  
ZAC DE MAIGNON 64600 ANGLET

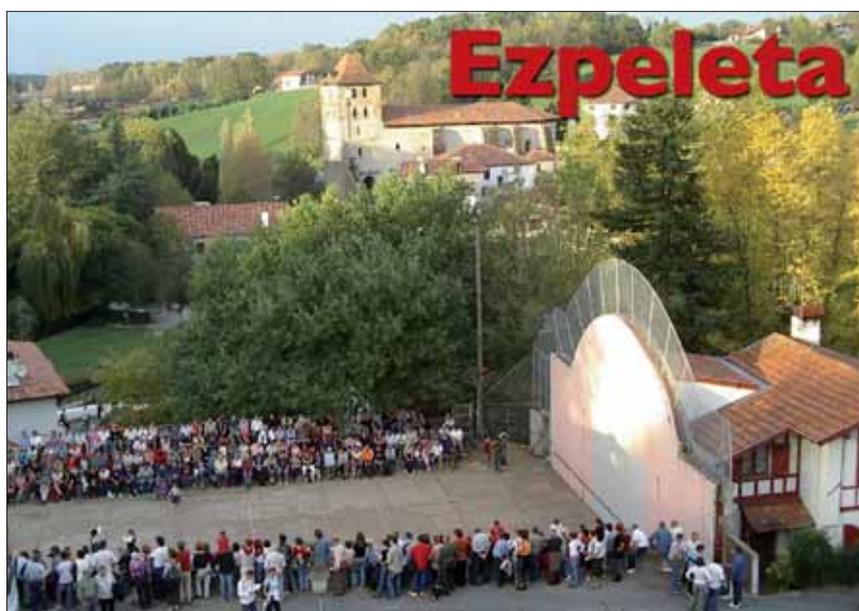
siaste propriétaire-dirigeante est également impliquée, depuis des années, dans plusieurs structures touristiques, locales, voire internationales. Elle milite pour le développement d'un tourisme "responsable", respectueux de l'environnement, de l'homme et des cultures présentes ou passées. Son constat est sérieux : "Nous assistons depuis quelque temps à un changement dans la conception du développement touristique de notre région. Depuis les années 90 qui ont été des années fastes, avec des pics de fréquentation de sites importants, nous assistons à une lente érosion. L'offre touristique s'agrandit, la concurrence est certaine". Ses convictions sont fortes : "Il faut au Pays Basque une politique territoriale globale". Et de fustiger ceux qui se lamentent de la crise car selon Joëlle Darricau, les effets devraient être positifs à plus ou moins long terme "Faisons l'éloge de la rupture et soyons inventif !". Bien sûr avec son énergie, elle a déjà une réflexion sur le sujet : "Ces grottes furent à certaines époques un lieu de regroupement où la notion de sacré était certainement présente, un lieu de rencontres, d'échanges de savoir-faire, partage de cultures, foyer de création. La mythologie est aussi présente : les légendes nous rapportent par exemple l'histoire des Laminak... Laminen ziloa ! Aujourd'hui ce site doit



DR

vivre en lien avec nos ancêtres, leurs histoires, leurs croyances, leurs pratiques, leurs cultures. Il convient d'y apporter de la même manière une empreinte contemporaine qui enrichisse le cycle de l'évolution. Une évolution que nous souhaitons "raisonnable et humaine ! Ce site qui a traversé les âges est un lieu de stabilité, un lieu qui aide à renouer avec

nous-même, grâce à l'authenticité toute naturelle du milieu souterrain et de la vallée préservée de l'Arbèroue. L'homme peut se situer par rapport au temps, dans ce lieu de ressourcement". Donner du sens est le maître mot de Joëlle Darricau, sans démagogie et sans concessions. "Ce n'est pas toujours facile...!" conclut-elle en riant.



# Ezpeleta

# Espelette

# Ongi etorri

Bienvenue - Bienvenido - Welcome

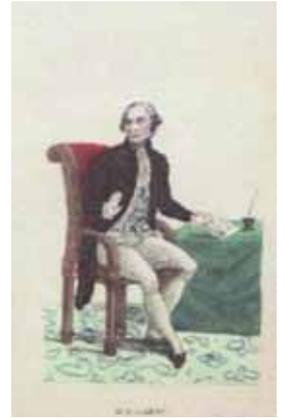
UZTAIL ETA AGORRILEKO ASTEAZKEN  
ETA ORTZEGUN GUZIZ PILOTA PARTIDAK,  
DANTZALDIK ETA INDAR JOKOAK.  
XEHEHASUNAK TURISMO BULEGOAN 0559939502

TOUS LES MERCREDI ET JEUDI EN JUILLET  
ET AOUT : PARTIES DE PÉLOTE,  
JEUX DE FORCE BASQUE ET  
DANSES TRADITIONNELLES.

RENSEIGNEMENTS OFFICE DE TOURISME 0559939502

# Les Frères Garat, des idées nouvelles

QUAND USTARITZ PERDAIT SON TITRE DE CAPITALE DU LABOURD POUR DEVENIR MARAT-SURNIVE MAIS CÉLÉBRAIT LES LUMIÈRES. UNE PAGE D'HISTOIRE À REDÉCOUVRIR



DR

## LETTRE DU ROI

POUR LA CONVOCATION  
DES ÉTATS-GÉNÉRAUX  
à Versailles, le 27 Août 1789,  
ET RÈGLEMENT Y ANNEXE,  
POUR LE PAYS DES BASQUES.



DR

garçon en est l'héritier. La vie politique y est dominée par les notables, notamment les "notables ruraux", c'est-à-dire les hommes de lois, comme les notaires. La famille des Frères Garat-Hiriarte est issue de la bourgeoisie d'Ustaritz. Le père y est médecin, fermier de la dîme et entretient un dépôt de commerce à Arruntz. Dominique, l'aîné, naît à Ustaritz en 1735. Le cadet, Joseph-Dominique, voit le jour à Bayonne, quatorze ans plus tard, en 1749. Dominique est souvent confondu avec son jeune frère. À cette époque, Us-

**S**ous l'Ancien Régime, le Pays Basque est, comme toujours aujourd'hui, attaché à sa langue, à ses coutumes et à sa singularité d'alors, ses particularismes juridiques. Les exploitations agricoles sont de petites tailles et l'etxe, qui se doit d'être préservée, est transmise de génération en génération. C'est la raison pour laquelle un seul des enfants qu'il soit fille ou

taritz est le siège du Biltzar et du tribunal de bailliage de Labourd. La famille Garat a suffisamment d'aisance financière pour pouvoir payer des études aux deux fils. Dominique étudie le droit à Bordeaux où il est reçu avocat en 1755. Comme de nombreux membres de la bourgeoisie, Dominique fait partie de l'Académie de Bordeaux. Il participe au mouvement des Lumières et intègre la Loge *l'Amitié* établie aux Chartrons à Bordeaux. En avril 1789, il est élu, avec son jeune frère, député du Tiers-Etat du Labourd aux Etats généraux. Ils sont présents à Versailles le 5 mai 1789. Ils prennent alors une part active dans la victoire du Tiers-Etat lors des journées de juin, dans l'élaboration et la mise en place des nouvelles institutions. Mais cette adhésion aux idéaux de la Révolution va être confrontée à des déceptions lorsqu'ils reviennent sur leur terre natale. L'Assemblée Constituante vote dans la nuit du 4 août l'abolition des privilèges des villes et des provinces, ce qui signifie pour le Labourd la fin de son particularisme juridique. L'effet est énorme dans les provinces basques et les protestations se succèdent. Ainsi dans le cahier du Biltzar du Labourd, on peut lire : *"L'abandon volontaire que leurs représentants pourraient avoir fait de leurs privilèges serait radicalement et essentiellement nul comme contraire à leur mandat. La nouvelle de la perte de leurs privilèges et la crainte de se voir mêler à d'autres*

vu d'ici  
ici, la musique  
nous rassemble  
101.3

france  
bleu  
pays basque



DR

peuples ont porté la douleur et l'alarme dans le cœur des Basques français du Labourd". Et les admonestations assorties de menaces de révocation sont adressées aux Frères Garat : "Nous ne pouvons pas vous cacher, Messieurs, que la question de votre destitution avait commencé à s'agiter au Biltzar ; nous avons cru devoir l'étouffer mais nous ne l'avons fait que par l'espérance de plus d'exactitude de votre part ; nous ne dissimulons pas non plus que si vous trompiez cette espérance, aucune considération ne contrarierait de notre part l'exécution de cette menace humiliante". Mais à Versailles, il en va tout autrement et le 12 octobre 1789 sonne la fin du "Royaume de Navarre". Désormais tout pouvoir émane de la Nation, conçue en terme d'unicité et

d'uniformité. La loi est égale est pour tous et applicable à tous. Comme l'indique Jean-Claude Larronde, les Basques étaient piégés par leur propre processus révolutionnaire. Et après le temps des espoirs, des rêves et des adhésions enthousiastes, venait le temps de la désillusion et de l'amertume.

#### PAU DEVIENT PRÉFECTURE

Le combat pour la sauvegarde des institutions traditionnelles étant perdu, la bataille pour obtenir un "département" basque va commencer en novembre 1789. Réunir les Basques du Labourd, de la Basse-Navarre et de la Soule, tel est le vœu clairement exprimé. A Versailles, le Comité en charge de l'étude conclut à la réunion des

Basques et des Béarnais au sein d'un même département. Quelques semaines plus tard, Dominique Garat déclare "La différence des langues est un obstacle insurmontable. L'assemblage que l'on vous propose est physiquement et moralement impossible". Mais l'Assemblée ne tient pas compte des Frères Garat et l'union des Pays basque et béarnais est réalisé. Le département des Basses-Pyrénées voit le jour en février 1790. Les Basques, jusque-là favorables au processus révolutionnaire, vivent cette imposition comme une grave atteinte à leurs aspirations profondes. Et le glas est sonné lorsque Pau est retenue comme siège de la Préfecture. Parallèlement à cette bataille, celle qui se déroule avec l'Eglise est toute aussi importante. En effet, en Labourd, l'Eglise catholique est solidement implantée, dans le domaine de l'enseignement en particulier. Toutefois, Dominique Garat et les citoyens basques sont plutôt favorables à la suppression des ordres religieux. Avec l'adoption de la Constitution civile du Clergé le 26 décembre 1790, un clergé salarié de fonctionnaires publics est institué. Dorénavant évêques et curés seront élus et devront prêter serment de fidélité "à

# RESTAURANT La Concha

**Poissons et viandes grillés**  
**Fruits de mer**

Ouvert 7 jours sur 7 midi et soir à partir de 12 heures et de 19h 30

**salle climatisée - Vue sur mer**

**05 59 63 49 52** (réservation conseillée)

299, av. de l'adour - ANGLET





DR

la Nation, à la Loi et au Roi". La résistance à cette nouvelle Constitution Civile s'installe au Pays Basque où l'on refuse de prêter serment. L'Evêque de Bayonne, Mgr de Villevelle, s'exile en Navarre. Mais à Pau, l'évêque prête serment en mai 1791. La déchirure dans le tissu social basque est totale. C'est une nouvelle déconvenue. Et la série va continuer.

#### DES DÉPORTATIONS PAS MILLIERS

Dominique-Joseph est quant à lui ministre de la Justice en 1792 puis de l'Intérieur en 1793. C'est dans la première de ces deux fonctions qu'il lit à Louis XVI son arrêt de mort le 18 janvier 1793. La chute de la royauté entraîne quelques mois plus tard la déclaration de guerre à l'Espagne. Le Pays Basque va devenir le théâtre d'opérations militaires et la levée

des volontaires n'y déclenche aucun enthousiasme. Avec la réquisition des biens et des denrées, la pauvreté s'installe. Lorsque la guerre prend fin en juillet 1795, le pays est exangue. D'autant que durant cette période va se produire l'épisode le plus lamentable de la Révolution : "la Terreur". De juin 1793 à juillet 1794, de terribles répressions vont avoir lieu pour les Basques du Labourd. Une vingtaine de condamnations à mort est prononcée et l'évacuation de certaines communes est votée. Trois communes basques sont déclarées infâmes : Sare, Ixassou et Ascaïn et trois autres sont suspectes : Espelette, Ainhoa et Souaraïde. Les autorités locales exécutent le vote. Les habitants sont regroupés et déportés vers les départements du Gers, des Landes, du Lot-et-Garonne ou des Hautes-Pyrénées. Plus de 4 000 personnes

sont arrachées à leurs foyers. 1 600 meurent de froid, de faim ou de maladies dont 600 pour le seul village de Sare. Avec la chute de Robespierre, le 27 juillet 1794, la Terreur prend fin. Les Labourdins rentrent chez eux. Dominique Garat aussi. Il avait été interné à Montauban. En décembre 1795, on le retrouve sur ses terres où il devient "Président d'administration municipale" dont l'aire s'étend, outre Ustaritz, sur Arbonne, Villefranque et Jaxou. Il s'éteint en 1799. Quant à Dominique-Joseph, il est tour à tour avocat, journaliste et philosophe. Ami de Suard, Buffon, d'Alembert et Condillac, il est nommé membre de l'Institut en 1795. Orateur distingué, Garat devient professeur d'histoire et de philosophie à l'École normale. Il est ensuite nommé membre de l'Académie des Sciences morales et politiques. Et il va concevoir un projet politique pour les provinces basques, connu sous le nom de Nouvelle Phénicie. L'idée maîtresse : réunir les Basques du sud et du nord sous une seule et unique puissance, celle de Napoléon 1er. Dans quatre documents qui seront remis à l'Empereur, il expose des idées modernes et des vues audacieuses pour l'époque et d'une actualité confondante. Pour Garat le jeune, les Basques des deux côtés de la Bidassoa forment un seul et unique peuple, original et fort différent de leurs voisins. Il souhaite également, avec la constitution d'un Etat Basque, apporter à Na-

## AUTOCARS

### HIRUAK BAT

Bayonne - Saint Palais



☎ 05 59 65 73 11

Télécopie : 05 59 65 95 11

hiruak.bat@wanadoo.fr

www.autocars-hiruak-bat.com

## Votre transporteur depuis 3 générations!

### Autocars Grand Tourisme toutes capacités

- Voyages groupes sur 1 ou plusieurs jours
- Voyages individuels toutes destinations
- Transports Congrès, Séminaires
- Organisation d'excursions sur demande
- Navettes fêtes : Pampelune, Bayonne, Nuba...

**Pour tous vos projets : devis sur mesure. N'hésitez pas à nous contacter.**

poléon 1er une puissance militaire qui lui a fait défaut à Trafalgar. Il reprend enfin la nécessité d'enseigner et de défendre la langue basque. On ignore l'accueil réservé par Napoléon 1er à ses projets. Mais les revers avec l'Espagne rendront leurs exécutions difficiles. Il meurt en 1833. Sur le fronton de la chapelle funéraire où il repose, dans le quartier Saint-Michel, on peut lire :



DR

*“Ci-gît, le comte Joseph Dominique Garat, né le 9 décembre 1749, membre de l'Académie française dans les plus hautes fonctions de l'État, il servit sa Patrie par ses talents et son exemple. Recommandable par la noble simplicité de ses murs, il chérissait, comme sa famille, les Basques, ses compatriotes. Son épouse et son fils s'interdisent tout éloge de ses éminentes qualités qu'il couvrit du voile de la modestie durant sa longue mais trop courte carrière. Qu'il repose dans l'éternité”.* Dans son analyse, l'historien basque Manex Goyhenetche souligne que Dominique Garat, comme ses contemporains du siècle des Lumières, est un ennemi des structures de l'Ancien Régime qui ont pour nom, à ses yeux, despotisme et absolutisme. Les nouvelles relations sociales et politiques qu'il veut bâtir sont édifiées sur le concept de la citoyenneté, de la liberté et des droits de l'homme. Mais, dans ce nouvel espace institutionnel et juridique qu'il veut promouvoir, il pose, de manière claire, deux exigences qui relèvent du droit des peuples. La première exigence a trait à la territorialité du Pays Basque. On se rappelle que lors du découpage départemental, il avait réclamé une entité administrative recouvrant les trois “provinces basques”, Soule, Basse-Navarre et Labourd. Sa deuxième exigence a trait aux droits linguistiques du Pays Basque : il exige que les instituteurs soient aptes à assurer l'enseignement de la grammaire basque. Il exige aussi la traduction en basque des nouvelles lois de la République. Dominique Garat est ainsi à la croisée d'un double héritage, celui de la Révolution française en termes de valeurs républicaines et citoyennes, de justice au service du bonheur des peuples et celui de l'identité du Pays Basque.

[gure.irratia@free.fr](mailto:gure.irratia@free.fr)



Tel: 05 59 59 30 01

Ferme  
**ARNABAR**

VISITES DE LA FERME  
tous les lundis à 11h  
de juillet à septembre

Foies gras & confits de canard  
Plats cuisinés à l'ancienne  
Produits du terroir basque

Route de St-Jean Pied de Port (RD 918) - 64780 OSSES  
Tél. 05 59 37 62 93 - Fax 05 59 37 98 12  
[www.arnabar.com](http://www.arnabar.com) - email : [magasin@arnabar.com](mailto:magasin@arnabar.com)

Maison Boncolac  
FABRIQUES DE CREATION

VENTE DIRECTE  
D'USINE AUX PARTICULIERS

Notre boutique est ouverte :  
- du mardi au vendredi : 10h00 - 12h30 // 14h00 - 18h30  
- le samedi en journée continue : de 9h00 - 16h00

Place du village - 64240 BONLOC - Tél : 05 59 29 66 43



Lejpb

# La biodiversité de la montagne

LA MONTAGNE BASQUE CONSTITUE L'UN DES DIX SITES EUROPÉENS DE BIODIVERSITÉ

**L**a montagne couvre presque tout le Pays Basque nord allant de la Haute-Soule à l'Est jusqu'à la montagne côtière de Biriatoú à l'Ouest en passant par les côteaux d'Hasparren. Proche du littoral Atlantique, la montagne basque bénéficie d'un climat plutôt tempéré et océanique avec, d'aucuns l'auront remarqué, de fortes précipitations et une certaine rudesse hivernale dans les secteurs les plus élevés. Une grande partie de la montagne basque est couverte par Natura 2000, un réseau européen visant à protéger le milieu naturel. Son objectif : maintenir la diversité biologique tout en tenant compte des exigences et spécificités locales tant économiques, sociales que culturelles. La montagne basque constitue l'un des dix sites de

biodiversité en Europe. On compte ici près de 120 espèces différentes de fougères sur les 146 existantes dans l'hexagone. Quelques cols (Lindux, Lizarrieta, Artzamendi, Burdinkurutzeta, Organbidexka) sont des points de passage obligés pour les espèces migratrices. Le passage des rapaces, cigognes, grues est estimé à plusieurs millions d'oiseaux. Des points d'observation et de comptage permettent de suivre l'état de santé de la biodiversité européenne. Plusieurs espèces sont protégées tant au niveau national qu'euro péen. Ainsi pour la flore, on retrouve la Grande Soldanelle, le *Trichomanes speciosum*, le *Geranium Endressi* ou le *Prunus lusitania*, et pour la faune, le Gypaète barbu, les chiroptères.

**Une collectivité  
au service  
du territoire**



Rue Francis Jammes - 64240 Hasparren  
Tél. 05 59 29 16 47 - Fax 05 59 29 41 58

# Les sorcières, les sabbats et les bûchers

TOUT COMMENCE LORSQUE, L'ÉTÉ 1609, PIERRE DE LANCRE ARRIVE  
SUR LES TERRES BASQUES

Quelques mois plus tôt, des paysannes de la région ont osé s'opposer à un noble, qui les accuse de sorcellerie. Henri IV dépêche alors sur place Pierre de Lancre. Or, il rencontre des femmes radieuses, gaies et fières. Elles s'appellent entre elles "Ma Dame". Parfois la nuit, elles s'en vont danser au son des tambourins. C'en est trop. De Lancre craint la beauté, la chevelure des femmes à la brillance "violente", leurs yeux "aussi dangereux en amour qu'en sorcellerie" comme il l'écrira. Mais ce qui dérange le plus, c'est la liberté de ces femmes. En effet, à cette époque, au Pays Basque, les femmes sont libres de la tutelle masculine. Or, que peut faire une femme livrée à elle-même, sinon le mal ? Et de Lancre d'assister horrifié à des messes où les curés de la région autorisaient les femmes à s'approcher de l'autel, et

à communier pendant la messe ! De Lancre est convaincu de se trouver non plus face à quelques cas de sorcellerie isolés mais devant un complot satanique à l'échelle régionale. La terreur va commencer. Il se lance dans une croisade contre les sorcières du Pays Basque. Il traîne femmes et jeunes filles devant les tribunaux, les torturant avec une cruauté rarement atteinte. Au travers de ces interrogatoires, le sabbat des sorcières apparaît comme un carnaval de dépravation. Terrorisées, les accusées avouent tout et n'importe quoi. Environ cinq cent personnes furent envoyées à la mort par De Lancre, avant qu'il ne s'en retourne à Bordeaux, apaisé, le sentiment du devoir accompli. C'était il y a 400 ans. Une page tragique de l'histoire du Labourd... écrite par un sinistre personnage né en Soule !

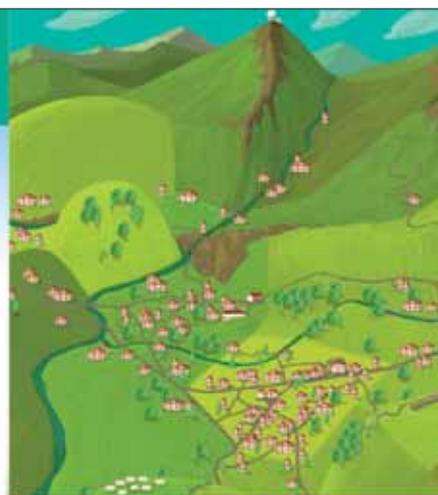


Lejpb

Le village d'**ITXASSOU** s'ouvre à vous



- Découverte du village
- Départ des randonnées
- Etapes gourmandes



Mairie d'Itxassou - 05 59 29 75 36 - [mairie.itxassou@wanadoo.fr](mailto:mairie.itxassou@wanadoo.fr)





Lejpb

# Un agropastoralisme dynamique

IL A PERMIS DE GARDER UNE MONTAGNE VIVANTE ET ENTRETENUE. MAIS LES MUTATIONS DES PRATIQUES ET LA PRÉPONDÉRANCE DES ENJEUX ÉCONOMIQUES DE LA SOCIÉTÉ ACTUELLE FONT PESER UN DANGER SUR SON AVENIR

L'élevage a toujours tenu une place importante. Il n'y a pas si longtemps, la richesse se comptait en nombre de bêtes. Toutefois, au fil du temps, l'environnement a sensiblement évolué avec l'émergence de nouvelles pratiques, de nouvelles réglementations et de nouveaux usages. Dans la montagne basque, souvent trois activités cohabitent : l'agropastoralisme - en pleine mutation - la forêt et les activités de loisirs et de tourisme, en plein essor.

Certains villages subissent une très forte pression foncière et enregistrent une baisse des activités agricoles au profit du développement touristique et résidentiel. Ainsi, au Pays Basque intérieur, le nombre d'exploitations sans suite a augmenté. Une étude, de l'ADASEA, menée en 2006 montre que seuls 22 % des éleveurs interrogés ont une suite assurée pour leur exploitation. Cette tendance pourrait s'aggraver avec l'augmentation des départs en retraite dans les

prochaines années. Mais la montagne basque est surtout confrontée depuis une quinzaine d'années à de profondes mutations liées au développement du tourisme et des loisirs. Cette évolution interroge sur les types d'aménagement et de développement qu'il convient de promouvoir dans les prochaines années. Pour y répondre, les responsables et usagers locaux ont élaboré une charte de développement durable de la montagne basque dans le cadre du projet Pays Basque 2020.


  
 Bar Tabac Presse Alimentation
   
 " Chez Beñat "
   
 Alimentation générale
   
 Point clés - Photocopies / Fax
   
 Sertissage Boîtes - Colis relais
   
 64250 ITXASSOU - Tél/Fax 05 59 29 96 44

PROMENADES ET RANDONNÉES DE 1H30 A LA JOURNÉE A SARE ET SUR XARETA
   
 ET DE PLUSIEURS JOURS DANS TOUT LE PAYS BASQUE (NAVARRÉ, IRATI,
   
 HAUTE SOULE, BARDENAS...) AVEC GUIDE ET INTENDANCE DE QUALITÉ


  
 LABEL CHEVAL QUALITÉ DE LA FFE
   
 PENSION POUR CHEVAUX - COURS

Ibilaldi laburrak Saran eta luzeak Euskal Herrian, zaldizaindegia eta kurtsoak...
   
 CENTRE DE TOURISME EQUESTRE - OLHALDEA ZALDITOKIA - TEL 05 59 54 28 94 - www.olhaldea.com

# Comment réhabiliter son habitat

L'ASSOCIATION LOI 1901, PACT-HD PAYS BASQUE, EST SPÉCIALISÉE DANS L'HABITAT POUR LES PERSONNES EN DIFFICULTÉ DEPUIS 1966

**P**armi les actions développées par cette équipe de professionnels, les aides apportées aux propriétaires-bailleurs souhaitant réhabiliter leurs logements. En échange des subventions versées par l'Etat, le Conseil Général ou l'Agence Nationale de l'Habitat (ANAH), chaque propriétaire ainsi aidé s'engage à louer son bien pour une durée de neuf années et selon un loyer encadré. Des déductions fiscales sont également accordées. Pact-HD peut aider, sous condition de ressources, les propriétaires qui occupent leur logement à effectuer des travaux. En 2007, plus de 1400 logements ont ainsi été réhabilités pour un budget total de 14 millions d'euros. Une autre mission particulièrement intéressante de l'association : l'adaptation au handicap et au vieillissement. Fa-

ce à une perte de ses capacités physiques, son logement peut très vite ressembler à un terrain hostile. Un diagnostic accessibilité peut être réalisé. Il comprend notamment : une évaluation des capacités, un bilan technique du logement, des propositions de solutions adaptées, un plan de financement personnalisé et enfin l'assistance dans la réalisation du projet. Par ailleurs, dans le cadre du développement durable et des énergies renouvelables, un espace "info-énergie" est mis à la disposition des particuliers. Ce service totalement gratuit est financé par le Conseil Général, le Conseil Régional, l'ADEME et le FEDER (Europe).

Enfin, l'Etat et les institutions départementales subventionnent un "bureau d'accès au logement". Véritable



DR

dispositif d'accompagnement pour personnes en difficulté, la structure de la gestion locative est devenue, depuis quelques années, une activité qui ne cesse de se développer. Ainsi, en 2008, plus de 1 800 demandes ont été soumises, et la structure a de vraies difficultés pour leur trouver des solutions.

**Le PACT, votre partenaire "Habitat"**

Une équipe de terrain sur l'ensemble du Pays Basque pour toutes informations utiles à votre projet :  
Etude de faisabilité technique - Simulations financières  
Réglementation - Questions techniques...

**Ensemble, prenons soin de votre patrimoine, contactez-nous.**

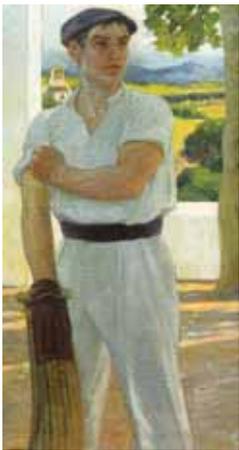
**PACT-HD** & HD  
Pays Basque  
BÂTISSEURS DE SOLIDARITÉS POUR L'HABITAT

40 ans d'action avec passion

9, rue Jacques-Laffitte 64100 BAYONNE - Tél. 05 59 46 31 31 - Fax 05 59 46 31 59  
Antenne Mauléon : Tél./Fax 05 59 28 06 97 - Courriel : contact@pacthd-pb.fr - Site : <www.habitatpaysbasque.com>

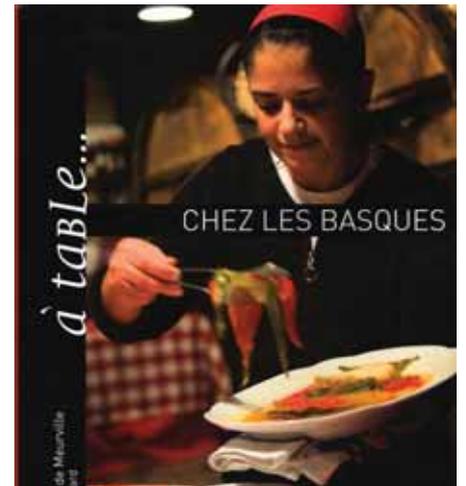
# LIVRES

## de la marmite au bûcher



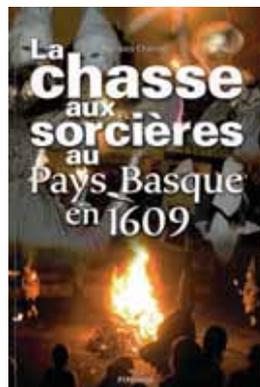
Alexandre Hurel et Michel de Jaureguiberry récidivent pour notre plus grand plaisir. Après "Un siècle de peinture au Pays Basque 1850-1950", un nouvel ouvrage est annoncé. Remanié, plus contemporain et puisant toujours dans les collections particulières et les musées de part et d'autre des Pyrénées. A retenir !

**Un siècle de peinture au Pays Basque - Ed. Pimientos  
Parution juillet 2009**



Ce livre est né du devoir de mémoire porté par Jacques Ospital, auteur d'ouvrages sur le Pays Basque. Il retrace le fil des événements sanglants, et en explique les tenants et les aboutissants. Pourquoi s'est-on acharné sur ce peuple ? Parce qu'il était pauvre ? Parce qu'il était différent ? Parce que les femmes y étaient plus libres qu'ailleurs ? Des extraits de l'ouvrage de Pierre de Lancre, *l'inquisiteur* viennent aussi dévoiler un discours fantasmatique, lié aux obsessions de son auteur, mais aussi, sans doute, aux croyances de son temps. En filigrane, on peut lire le Pays Basque du XVIIe siècle, ses coutumes, ses joies et son désarroi.

**Ed. Pimientos, 12 €**



Elisabeth de Meurville et Hervé Amiard invitent à revisiter les traditions et les havres des gourmands et gourmets. En dépit d'une maquette quelque peu confuse, des adresses et des recettes pour le plaisir. On Egin !

**Ed. Glénat, 19 €**



# kazeta.info

Iparla Komunikazioa elkarte - Donibane Garazi

ez galdu informazio haria...



Kazeta.info webguneak egunero gure herrietan pasatzen diren berriak ezagutzeko parada ematen dizu. Aitzina begira, informazioa atzematea errezago egin nahi dugu. Zure e-postan, egunaren kontakizuna eskura dezakezu.

Egunero tenore berdinean,  
euskaraz eta urririk

# le journal

du Pays Basque

Euskal Herriko Kazeta



Pelote



Pêche



Rugby



Politique



Euskara



Culture



Social



Agriculture



Événements

Et l'actualité de tout le Pays Basque...

Un pays,  
une actualité,  
tous les jours dans  
votre **Journal du Pays Basque**

1 euro, dans tous les kiosques à journaux du Pays Basque